

N° 1838.

**FINLANDE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Exchange de notes relatif à l'abolition
des visas des passeports entre les
deux pays. Helsinki, le 26 avril
1928.

**FINLAND
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes regarding the
Abolition of Passports Visas be-
tween the two Countries. Helsinki,
April 26, 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1838. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE FINNISH AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. HELSINKI, APRIL 26, 1928.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place September 1, 1928.

THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE CZECHOSLOVAK CHARGÉ D'AFFAIRES
AT HELSINKI.

HELSINKI, *April 26, 1928.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES.

THE GOVERNMENTS OF FINLAND and CZECHOSLOVAKIA having resolved to abolish passport visas between the two States, I have the honour, on behalf of the Government of Finland, to inform you that it accepts the Agreement which has resulted from the negotiations pursued with this object between the two Governments, and which is worded in the following terms :

(1) Nationals of either contracting State shall be at liberty, unless they intend to take up employment there, to enter and leave the territory of the other State by the official frontier posts, without a visa and on production only of a valid national passport establishing the nationality of the bearer.

(2) Nationals of either contracting State who intend to take up employment in the other State shall remain subject to the compulsory visa, this visa shall be issued free of charge.

Either of the contracting States shall be entitled to expel from its territory nationals of the other State who have entered it without a visa to take up employment.

(3) Nationals of either contracting State travelling together and crossing the frontier in groups, shall not be required to hold individual passports if they can produce a collective list made out by the competent authority in place of a passport and guaranteeing their return. These collective lists must, however, be *visés* by a representative of the State of destination ; this visa shall be issued free of charge.

(4) All police regulations in force in either of the contracting States, including those concerning the protection of the home labour market, shall not at any time be affected.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force May 15, 1928.

(5) The two contracting States undertake to instruct the authorities responsible for the issue of passports to draw the attention of such of their nationals as apply for a passport to enter the other contracting State, to the necessity of obtaining an employment permit in addition to the regular visa, if they intend to take up employment there.

(6) The present Agreement shall come into force on May 15, 1928.

I have the honour, etc.

Hj. J. PROCOPE.

THE CZECHOSLOVAK CHARGÉ D'AFFAIRES AT HELSINKI TO THE FINNISH MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS.

HELSINKI, *April 6, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Governments of Czechoslovakia and Finland having resolved to abolish passport visas between the two States, I have the honour, on behalf of the Government of Czechoslovakia, to inform you that it accepts the Agreement which has resulted from the negotiations pursued with this object between the two Governments, and which is worded in the following terms :

(1) Nationals of either contracting State shall be at liberty, unless they intend to take up employment there, to enter and leave the territory of the other State by the official frontier posts, without a visa and on production only of a valid national passport establishing the nationality of the bearer.

(2) Nationals of either contracting State who intend to take up employment in the other State shall remain subject to the compulsory visa ; this visa shall be issued free of charge.

Either of the Contracting States shall be entitled to expel from its territory nationals of the other State who have entered it without a visa to take up employment.

(3) Nationals of either contracting State travelling together and crossing the frontier in groups, shall not be required to hold individual passports if they can produce a collective list made out by the competent authority in place of a passport and guaranteeing their return. These collective lists must, however, be *visés* by a representative of the State of destination ; this visa shall be issued free of charge.

(4) All police regulations in force in either of the contracting States, including those concerning the protection of the home labour market, shall not at any time be affected.

(5) The two contracting States undertake to instruct the authorities responsible for the issue of passports to draw the attention of such of their nationals as apply for a passport to enter the other contracting State, to the necessity of obtaining an employment permit in addition to the regular visa, if they intend to take up employment there.

(6) The present Agreement shall come into force on May 15, 1928.

I have the honour, etc.

Dr. František SEVČIK,
Acting Chargé d'Affaires.